

María Vaquero de Ramírez

El español de América I  
Pronunciación



ARCO/LIBROS, S.L.

## ÍNDICE

	<i>Págs.</i>
PRESENTACIÓN .....	9
1. LA PRONUNCIACIÓN.....	11
1.1. <i>El vocalismo</i> .....	11
1.1.1. <i>Caracterización general</i> .....	11
1.1.2. <i>Dialectalismos vocálicos hispanoamericanos</i> .....	12
1.1.2.1. La inestabilidad vocálica .....	12
1.1.2.2. Las vocales caedizas .....	13
1.1.2.3. El pretendido desdoblamiento fonológico del Caribe .....	17
1.1.2.4. Labialización de vocales .....	20
1.1.2.5. Vocales finales /-e/ /-o/ .....	20
1.1.2.6. Alternancias vocálicas .....	21
1.1.2.7. Alargamiento vocálico .....	21
1.1.2.8. Nasalización vocálica .....	22
1.1.3. <i>Resumen sobre el vocalismo hispanoamericano</i> .....	23
1.2. <i>El consonantismo</i> .....	24
1.2.1. <i>Caracterización general</i> .....	24
1.2.2. <i>Los fonemas oclusivos en el español de América</i> .....	25
1.2.2.1. Sonorización de los sordos prenucleares /p- t- k-/ .....	25
1.2.2.2. Debilitamiento y refuerzo de los sonoros /b d g / .....	26
1.2.2.3. Alófonos específicos de ciertas regiones .....	29
1.2.2.4. Fonemas oclusivos en posición final de sílabas .....	31
1.2.3. <i>Los fonemas fricativos en el español de América</i> .....	34

1.2.3.1. Observaciones generales .....	34
1.2.3.2. El seseo y el fonema /s/, en la escritura: s, c, z ....	34
1.2.3.3. El yeísmo y el fonema /j/ o /y/, en la escritura: y	39
1.2.3.4. El fonema /f/, en la escritura: f.....	42
1.2.3.5. El fonema /x/, en la escritura: g, j .....	43
1.2.4. <i>Los fonemas vibrantes</i> , /r/ y /r̄/ .....	46
1.2.4.1. Observaciones generales .....	46
1.2.4.2. Los alófonos asibilados [r̄], [r̄̃] .....	46
1.2.4.3. Los alófonos velares [R] .....	49
1.2.4.4. La vibrante implosiva /-r/ .....	50
1.2.5. <i>Velarización de nasal implosiva</i> /ŋ/ .....	52
1.2.5.1. Observaciones generales .....	52
1.2.5.2. Datos particulares .....	53
1.2.6. <i>El fonema fricado palatal sordo</i> /ç/ o /tʃ̄/ .....	54
1.2.6.1. Observación general .....	54
1.2.6.2. Datos particulares .....	54
1.2.7. <i>Conclusiones sobre el consonantismo hispanoamericano</i> ..	55
EJERCICIOS .....	57
SOLUCIONES A LOS EJERCICIOS .....	62
BIBLIOGRAFÍA .....	65
SIGLAS EMPLEADAS .....	69

María Vaquero de Ramírez

El español de América II  
Morfosintaxis y Léxico



ARCO/LIBROS, S.L.

## ÍNDICE

	<i>Págs.</i>
PRESENTACIÓN .....	11
2. LA MORFOSINTAXIS .....	13
2.1 <i>Peculiaridades del género y del número</i> .....	13
2.1.1 <i>El género</i> .....	13
2.1.1.1 Vacilaciones .....	13
2.1.1.2 Variación .....	13
2.1.1.3 Creaciones populares .....	14
2.1.1.4 Discordancias de género .....	14
2.1.2 <i>El número</i> .....	15
2.1.2.1 Sustantivos terminados en -V .....	15
2.1.2.2 Discordancias de número .....	15
2.1.2.3 Tratamiento de formas plurales .....	16
2.2 <i>Los determinantes</i> .....	16
2.2.1 <i>Artículos</i> .....	16
2.2.1.1 En zonas de contactos indígenas .....	16
2.2.1.2 En otras regiones .....	17
2.2.2 <i>Posesivos</i> .....	17
2.2.2.1 Posesivos pospuestos .....	17
2.2.2.2 Posesivos antepuestos .....	18
2.3 <i>Pronombres</i> .....	18
2.3.1 <i>Sujetos pronominales en el caribe</i> .....	18
2.3.1.1 Tendencia al orden svo .....	18
2.3.1.2 Sujetos pronominales de infinitivo .....	19
2.3.2 <i>Los clíticos</i> .....	19
2.3.2.1 <i>Leísmo, laísmo, loísmo</i> .....	19
2.3.2.2 <i>Di el libro a ellos = «Se los di»</i> .....	21
2.3.2.3 Enclíticos y reflexivos .....	22

2.3.3 <i>El voseo</i> .....	22
2.3.3.1 Descripción .....	22
2.3.3.2 Formas del voseo .....	23
2.3.3.3 Tipos de voseo .....	23
2.3.3.4 Regiones voseantes .....	24
2.4 <i>Formas y valores del diminutivo</i> .....	26
2.4.1 <i>Observaciones generales</i> .....	26
2.4.2 <i>Datos particulares</i> .....	27
2.5 <i>Las formas verbales</i> .....	28
2.5.1 <i>Tendencias generales</i> .....	28
2.5.1.1 Cinco desinencias verbales .....	28
2.5.1.2 Preferencias y olvidos .....	29
2.5.1.3 Usos menos extendidos .....	29
2.5.2 <i>Fenómenos regionales o locales</i> .....	30
2.5.2.1 Perífrasis especiales .....	30
2.5.2.2 Verbo SER focalizador .....	31
2.5.2.3 Estructuras anglicadas .....	31
2.6 <i>Adverbios, frases adverbiales y otras construcciones</i> .....	32
2.6.1 <i>Usos extendidos</i> .....	32
2.6.2 <i>Usos locales</i> .....	33
2.7 <i>Preposiciones y construcciones preposicionales</i> .....	34
2.7.1 <i>Usos en aparente expansión</i> .....	34
2.7.1.1 Queísmo .....	34
2.7.1.2 Dequeísmo .....	34
2.7.1.3 Vacilación con el complemento directo de persona .....	34
2.7.2 <i>Usos de menor extensión</i> .....	35
2.7.2.1 Vacilaciones .....	35
2.7.2.2 Caso especial de HASTA .....	35
2.7.2.3 Usos debidos a situaciones de contacto lingüístico .....	36
2.8 <i>Estructura básica del español de América</i> .....	36
2.9 <i>Conclusiones sobre la morfosintaxis hispanoamericana</i> .....	37
2.9.1 <i>Fenómenos generales o de gran extensión</i> .....	37
2.9.2 <i>Fenómenos regionales</i> .....	37

	9
2.9.3 <i>Fenómenos debidos a interferencias</i> .....	38
2.9.4 <i>Fenómenos en aparente expansión</i> .....	38
3. LÉXICO .....	39
3.1 <i>Caracterización general</i> .....	39
3.2 <i>Los americanismos</i> .....	40
3.3 <i>El léxico patrimonial</i> .....	40
3.3.1 <i>La adaptación a las nuevas realidades</i> .....	40
3.3.2 <i>Los marinerismos</i> .....	41
3.3.3 <i>Tendencias formativas</i> .....	42
3.3.4 <i>Regionalismos peninsulares</i> .....	42
3.3.5 <i>Lo vulgar y arcaico</i> .....	42
3.3.6 <i>Dichos y refranes</i> .....	43
3.4 <i>El léxico autóctono: indigenismos o indoamericanismos</i> .....	43
3.4.1 <i>Lenguas indígenas importantes</i> .....	43
3.4.2 <i>Indigenismos antillanos: arahuacos y caribes</i> .....	44
3.4.3 <i>Indigenismos nahuas</i> .....	45
3.4.4 <i>Indigenismos quechuas</i> .....	46
3.4.5 <i>Indigenismos de otras procedencias</i> .....	46
3.4.5.1 <i>Voces araucanas y guaraníes</i> .....	46
3.4.5.2 <i>Voces chibchas</i> .....	46
3.4.5.3 <i>Voces mayas</i> .....	47
3.4.6 <i>Procedimientos de adopción de los indigenismos</i> .....	47
3.4.7 <i>Los indigenismos en el uso actual</i> .....	49
3.4.8 <i>Vitalidad de los indigenismos en las regiones estudiadas</i> ...	51
3.4.8.1 México .....	51
3.4.8.2 Las Antillas .....	51
3.5 <i>Los afronegrismos</i> .....	52
3.6 <i>Conclusiones sobre el léxico hispanoamericano</i> .....	54
EJERCICIOS .....	57
SOLUCIONES A LOS EJERCICIOS .....	61
BIBLIOGRAFÍA .....	65
SIGLAS EMPLEADAS .....	69